

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tajniki zawodu tłumacza przysięgłego: między teorią a praktyką, PG_00208221						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na odległość (e-learning)		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Wanda Stec				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 30.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów/studentek z teoretycznymi oraz praktycznymi aspektami pracy w zawodzie regulowanym tłumacza przysięgłego w Polsce. Uzmysłowienie konieczności ciągłego doskonalenia umiejętności językowych i tłumaczeniowych, a także rozwijania kompetencji miękkich i społecznych niezbędnych w tłumaczeniu ustnym. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania, selekcjonowania i analizowania informacji potrzebnych do tłumaczenia. Uświadomienie znaczenia etyki i roli odpowiedzialności w zawodzie tłumacza przysięgłego.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu.		
Treści przedmiotu	Tłumacze przysięgli w Polsce: rys historyczny, liczebność tłumaczy, regulacje prawne wykonywania zawodu. Tłumaczenia poświadczane wykonywanie w formie pisemnej i ustnej: specyfika pracy, miejsce, wymogi, zasady, stawki. Praktyczna strona działalności translatorskiej i organizacji pracy tłumaczy przysięgłych: aspekty organizacyjne, podległość i sprawowanie kontroli, zleceńodawcy i odbiorcy usług tłumaczeniowych, szanse i zagrożenia w rozwoju zawodowym, perspektywy zatrudnienia (praca a współpraca). Zasoby i wyposażenie: pieczęć i repertorium tłumacza przysięgłego, biblioteka tłumacza, materiały i bazy danych, sprzęt i oprogramowanie. Umiejętności i predyspozycje niezbędne w zawodzie tłumacza przysięgłego: przygotowanie merytoryczno-językowe, zdobywanie doświadczenia translatorskiego, umiejętność wyszukiwania i selekcjonowania informacji, znaczenie i wykorzystanie kompetencji miękkich. Etyka i odpowiedzialność w zawodzie tłumacza przysięgłego jako osoby zaufania publicznego: czy to się opłaca (praca czy powołanie?), tłumacz jako biegły sądowy, kwestie bezpieczeństwa, plusy i minusy oraz zakres ponoszonej odpowiedzialności. Wykład jest prowadzony z wykorzystaniem prezentacji multimedialnej, uzupełniony licznymi ciekawostkami z praktyki wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. Prowadząca przedstawia temat na podstawie swojej wiedzy oraz prawie 30-letniego doświadczenia pracy w charakterze tłumacza przysięgłego.						
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór wykładu. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym zrozumienie tematyki wykładu.						

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywne uczestnictwo w zajęciach (obecność na wykładzie i udział w dyskusji)	70.0%	30.0%
	pisemna praca zaliczeniowa (test z pytaniami zamkniętymi)	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. Kubacki A.D., <i>Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i> , Warszawa 2012. 2. Koźbiał D., <i>Status prawny zawodu tłumacza przysięgłego</i> , Warszawa 2024. 3. Nartowska K., <i>Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce</i> , "Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu", nr 13, 2018. 4. Łomzik M., <i>Kompetencje miękkie tłumacza przysięgłego</i> , Półrocznik Językoznawczy Tertium, t. 3 (2), 2018.	
	Uzupełniająca lista lektur	1. Witkowska K., <i>Tłumacz w postępowaniu karnym</i> , "Prokuratura i Prawo", nr 1, 2014. 2. Ostaszewski P., Włodarczyk-Madejska J., <i>Tłumaczenia poświadczone w praktyce wymiaru sprawiedliwości</i> , Warszawa 2016. 3. Kubacki A.D., <i>Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych</i> , Lingua Legis, nr 22, 2014.	
	Adresy eZasobów		
	Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę o merytoryczne przygotowanie się do dyskusji na temat specyfiki działalności translatorskiej tłumaczy przysięgłych języka (tu: <i>jeden z wybranych języków obcych</i>) w Polsce.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.